

KANSANLÄHETYKSEN KUMPPANUUSLEHTI

SUURESSA *mukana*

TEEMA:

*Anna Sanaa
puhua*

KANSANLÄHETYKSEN
RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ

RAAMATTU
OMALLA ÄIDINKIELELLÄ
KUULUU KAIKILLE

ANNA VÄHÄKANGAS
KULKEE MIKAEL AGRICOLAN
JALANJÄLJISSÄ, S. 4

KUINKA RAAMATUNKÄÄNNÖS-
TYÖTÄ IHAN KONKREETTISESTI
TEHDÄÄN?, S. 6-7

RAAMATUNKERTOMUKSIA
KERROTAAN PAPUA-
UUESSA-GUINEASSA, S. 9

KIELI TARJOAA YHTEYDEN JUMALAAN

Olimme perheeni kanssa kymmenen vuotta lähetystyössä Japanissa. Muuttaessamme Japaniin en osannut ollenkaan paikallista kieltä. Kun vielä kirjoitettu merkistökin oli toisenlainen kuin äidinkielellä, en pitkään aikaan kyennyt osallistumaan edes virsien lauluun. Japanilaisten hymyilevistä kasvoista huolimatta jumalanpalvelukset olivat tuolloin melko raskaita kokemuksia.

Seurakunnassa, jossa tuolloin kävimme, oli pastori, joka puhui niin taidokasta japania, että ulkomaalaisena häntä oli erityisen vaikea ymmärtää. Muistan kuinka ensimmäisen vuoden lähestyessä loppuaan en vielä ymmärtänyt hänen saarnoistaan juuri mitään. Sitäkin enemmän iloa tuotti, kun sitten kerran bongasin saarnasta tutun sanan ”makudonarudo” – tarkoittaa hampurilaisketju McDonald’sia.

Yhteinen kieli on inhimillisen kommunikaation ja vuorovaikutuksen perustekijöitä. Erityisen tärkeäksi se nousee, kun puhumme sisäisen maailmamme monimutkaisista kokemuksista. Muistan edelleen, kuinka mahdotonta oli lääkärissä selittää epämääräisiä oireita japaniksi. Kun en omalla äidinkielelläkään osannut selittää monia oireitani kovin tyhjentävästi, tuntui tämä lähes mahdottomalta vaikealla japanin kielellä.

Kieli on yksi tärkeimmistä kommunikaationvälineistä myös Jumalan ja ihmisen välillä. Kolmiyhteinen ja kaikkivaltias Jumala on luonut tämän maailman ja kaiken, mitä siinä on, sanansa kautta. Tämä tarkoittaa sitä, että Jumala on luonut myös minut ja sinut. Jumala on kommunikatiivinen Jumala ja siksi myös me kommunikoimme. Hän on tarkoittanut meidät elämään yhteydessään. Jumala on kiinnostunut meistä ja hänellä on aikaa meille. Hän rakastaa meitä.

Me tiedämme tämän kaiken, koska Jumala on ilmoittanut itsensä meille. Jumala on ilmoittanut itsensä erityisellä tavalla sekä Jeesuksessa että Raamatussa. Jeesuksessa Jumala tuli ainutlaatuisella tavalla läsnä olevaksi tähän maailmaan. Jeesus välitti meille Jumalan tahdon. Siksi me tiedämme, millainen Jumala on ja mitä hän odottaa meiltä.

Tänään Jumala tahtoo kohdata meidät erityisesti Raamatun sanan kautta. Jumala puhuu Raamatun sanojen kautta jokaiselle, joka kirjaan tarttuu. Mutta jollei ihminen voi lukea Raamattua kielellä, jota ymmärtää, hän ei voi itse lukea Jumalan suurista teoista, pelastuksesta ja uudesta toivosta – syntien sovituksista.

Maaailmassa on yhä tänään 145 miljoonaa ihmistä, joilla ei ole käytössään mitään Raamatun osaa omalla äidinkielellään ja heidän kielelleen olisi tarve aloittaa käännöstyö. Kansanlähetyksessä me tahdomme kutsua sinut mukaan tekemään yhteistä työtä, jotta Jumalan sana saataisiin käännettyä kaikille kielille, ja kaikkiin kansoihin muodostuisi seurakuntia. Tämä lehti kertoo tästä arvokkaasta työstä.

Daniel Nummela
lähetysjohtaja
Suomen Ev.lut.
Kansanlähetys



Philippe Gueissaz

KANSANLÄHETYS – LÄHETYSHERÄTYSLIKE

Suomen Evankelisluterilainen Kansanlähetys (SEKL) on luterilainen herätysliike ja lähetysjärjestö. Uskollisena Jumalan sanan totuudelle ja ylösnousseen Jeesuksen Kristuksen seurakunnalleen antamalle lähetystehtävälle toteutamme kutsumustamme viedä evankeliumi kaikille ihmisille ja kansoille.

Näkymme on Raamattu rakkaaksi – evankeliumi kaikille. Kansanlähetys toimii Suomessa ja Ruotsissa 18 piirijärjestön kautta yhteistyössä paikallisseurakuntien kanssa. Kansanlähetyskeskuksen 56 lähetystyöntekijää palvelevat Aasiassa, Afrikassa, Euroopassa ja Oseaniassa.

Lisätietoja Kansanlähetyskeskuksen työstä ja mahdollisuudesta liittyä mukaan saat sivustolta: kansanlahetys.fi.

Toteutamme tehtäväämme toiminta-ajatuksemme mukaisesti:

- Luemme, opetamme ja noudatamme Jumalan sanaa
- Tarjoamme hengellisen kodin kaikille sukupolville
- Kohtaamme ihmiset heidän hengellisissä ja ajallisissa tarpeissaan
- Varustamme yhteisöt ja uskovat toimimaan evankeliumin ja lähetystyön puolesta.

Toimintaamme ohjaavat arvot ovat uskollisuus, perheystävällisyys, palveluhalu, laadukkuus ja läpinäkyvyys.

SUURESSA mukana

KANSANLÄHETYKSEN
RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖN
ERIKOISNUMERO 4/2021

**TILAUSPALVELU
JA OSOITTEENMUUTOKSET**
Opistotie 1, 12310 Ryttylä
Puhelin 019 77 920
sekl@sekl.fi

PÄÄTOIMITTAJA
Daniel Nummela
044 4477 812
daniel.nummela@sekl.fi

TOIMITUSSIHTEERI
Marja Neuvonen
044 4477 802
marja.neuvonen@sekl.fi

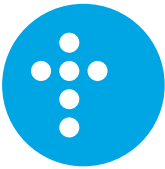
TOIMITUS
Anne Tuovinen, Lauri Palmu, Toni Lindholm, Anne Iepikko, Sanna Myllärinen, Marja Neuvonen

KANNEN KUVA
Istockphoto/Palida Chan

TAITTO
Minna Rautiainen

KUSTANTAJA
Suomen Ev.lut. Kansanlähetys Ry
FI83 2070 1800 0283 25

PAINOPAIKKA
Botnia Print Oy, Kokkola



TUKI RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖLLE
FI83 2070 1800 0283 25
Viite 70344
Saaja: SUOMEN EV.LUT.
KANSANLÄHETYS

Poliisihallituksen myöntämän
rahankeräyslupan tiedot
ovat luettavissa:
kansanlahetys.fi/maksuinfo

MITÄ KANSANLÄHETYS PITÄÄ TÄRKEÄNÄ RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖSSÄ?

Toim. Marja Neuvonen

Kansanlähetyksen apulais-
lähetysohjaaja ja Wyclif-
fe Raamatunkääntäjät
ry:n hallituksen puheenjohtaja
Teijo Peltola tiivistää:

– Edistämme Jumalan sanan
leviämistä kaikkien kansojen
keskuuteen, jotta usko voisi
syntyä ja Kristuksen kirkko
kasvaa ja vahvistua.

▶ Raamatunkäännöstyön
tavoitteena on Raamatun
äidinkielen käyttö, jotta vä-
hemmistökieliset seurakunnat
voivat kasvaa sekä vahvistua
ja vähemmistökieliset yhteisöt
kehittyä elinvoimaisiksi. Näin
siksi, että kukaan ei jäisi kielen-
sä ja kulttuurinsa takia Jumalan
valtakunnan ulkopuolelle.

▶ Monilla alueilla audiovisua-
linen materiaali ja sähköinen
viestintä ovat parempi kei-
no tarinan kerrontaan kuin
painetun tekstin levittäminen.
Kieliryhmän tarve on kuitenkin
ensisijainen. Siksi edelleen
tehdään myös lukutaitotyötä ja
painetaan kirjoja alueilla, joissa
kieliryhmä sitä tarvitsee. Lu-
kutaidon kehittymisen myötä
koulutustaso nousee ja köyhyys
lieventyy.

▶ Rekrytoimme jatkossakin
pitkäaikaiseen raamatunkään-
nöstyöhön sitoutuneita työntekijöitä yhteistyöjärjestöjemme
palvelukseen.

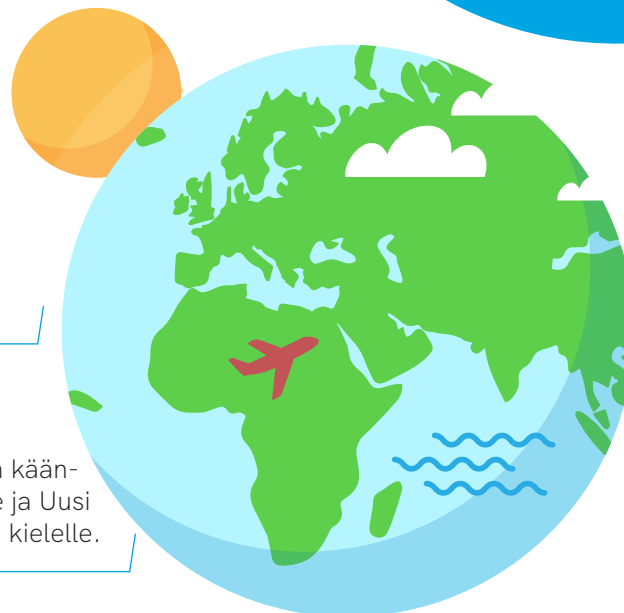
Maailmassa on
7378
elävää kieltä.

Koko Raamattu on kää-
netty **717** kielelle ja Uusi
testamentti **1582** kielelle.

Aktiivisia käännösprosesseja
on meneillään **2 217** kielen
parissa **147** maassa.

TUE KANSANLÄHETYKSEN
RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖTÄ
SOITTAMALLA

0600 190 90
(HINTA: 20,45 € + PVM/MPM)



Lähde: Wycliffe Global Alliance

1,51 miljardilla ihmisellä
ei vielä ole käytössään koko
Raamattua omalla äidinkielellään.



▶ Raamatun punaisen lanka -kirjan tarkastaja Reino Saarelma esitteli erään gagauzikylän
miesmuusikkojen tapaamisessa venäjänkielistä Raamatun punainen lanka -kirjaa. Hän
kertoi sen käännöstyöstä gagauzin kielelle.

RAAMATUN PUNAINEN LANKA -KIRJA KÄÄNNETTIIN GAGAUZIKSI

Teksti: Anne Lepikko

Kuva: Idän kirjallisuustyön arkisto

Kansanlähetyksen julkaisee **Leif Num-
melan** Raamatun punainen lanka
-kirjan gagauziksi. Kirja kää-
nnettiin venäjän kielestä ja valmistuneen
tammikuussa 2022.

Käännöstyön yhteydessä ilmeni,
että kirjassa on runsas määrä Vanhan

testamentin lainauksia, joista ei ole vielä
käännöstä gagauziksi. Kielelle on käänn-
netty aiemmin ainoastaan Uusi testa-
mentti ja muutama Vanhan testamentin
kirja. Niinpä käännöstyöryhmä ryhtyi
kirjan käännöstyön yhteydessä kääntä-
mään myös osia Raamatusta gagauzin
kielelle. Raamattua gagauzin kielelle
kääntää varsinaisesti Moskovan Raa-
matunkäännösinstituutti. Syksyllä 2021

Gagauzia on autonominen alue
Moldovassa, joka sijaitsee Roma-
nian ja Ukrainan välissä. Alueen
virallisia kieliä ovat gagauzi, roma-
nia ja venäjä. Asukkaita alueella on
noin 160 000.

julkaistiin 1. Mooseksen kirja, jonka
painattamisen Kansanlähetyksen idän
kirjallisuustyö kustansi. Suunnitelmissa
on, että Kansanlähetyksen liittyisi mukaan
käännöstyöhön.

Kansanlähetyksen idän kirjallisuus-
työn yhteydet Gagauziaan ja Moldovaan
syntyivät jo Neuvostoliiton aikana,
jolloin Moldova oli osa Neuvostoliittoa.
Uudenlainen kiinnostus gagauzeihin sai
alkunsa noin kolme vuotta sitten Kan-
sanlähetysohjaajan Idäntien päivillä, kun
oivallettiin gagauzin kansan ja kielen
hyvin läheinen yhteys turkin kieleen ja
turkkilaisiin kansoihin.

Tämän jälkeen **Reino Saarelma** ja
muutamat muut turkin kieltä osaavat
ovat tehneet kartoitustyötä muun muas-
sa Itä-Euroopan gagauzeista ja heidän
hengellisestä tilanteestaan pääosin
ortodoksisessa ympäristössä. Yhteis-
työkumppaneilta saamamme innostava
palaute rohkaisee jatkamaan tällä saralla,
mahdollisesti esimerkiksi Vanhan testa-
mentin käännöstyössä Moskovan Raa-
matunkäännösinstituutin kumppanina.



TILAA
ANNAN
UUTISKIRJE:

kansanlahetys.fi/
tyontekijat-ja-kohteet/
vahakangas-anna

▲ Anna Vähäkankaan tutkimustyö on tukenut alenkielisten evankeliumien ja Apostolien tekojen käännöstyötä. Näiden kirjojen käyttöönottojuhlaa vietettiin Etiopiassa alenkielisten asuinalueella 28.3.2021. Kuvassa mukana kääntäjä Solomon Too (edessä kyykyssä), käännösneuvonantaja Luminita Prisecaru (eturivi, kolmas vasemmalta) ja SIL Etiopiassa -järjestön johtaja, tri Yonathan Zeamanuel (takarivi, toinen oikealta). Kuva: SIL Etiopiassa arkisto

Anna Vähäkangas

KULKEE MIKAEL AGRICOLAN JALANJÄLJISSÄ

Teksti: Anne Lepikko
Annan kuva: Philippe Guinessaz

Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsko hene' päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'.

*Pienoisevan-
keliumi Mikael
Agricolan suo-
mentamana.*

Raamatunkäännöstyössä toimii tänäkin päivänä ihmisiä, joilla on sama tehtävä kuin Agricolalla aikanaan: luoda omalle, vain puhutulle kielelleen kirjallinen muoto, ennen kuin sille voidaan kääntää Raamattu. Heidänkin tulee pohtia, miten kieltä kirjoitettaisiin ja mitä murretta käytettäisiin. Pitää myös päättää, millä tavalla kukin äänne merkittäisiin.

Kielen puhujat eivät aina osaa kertoa, millaisia äännteitä heidän kielessään on, vaikka he osaavatkin puhuessaan käyttää niitä. Siksi äännejärjestelmän selvittämiseen tarvitaan huolellista kielitieteellistä tutkimusta. Sen pohjalta luodaan kielen oikeinkirjoituksen perusta.

Tällaista työtä tekee Kansanlahetyksen lähetystyöntekijä, kielitieteellinen asiantuntija **Anna Vähäkangas**. Hän tutkii Etiopiassa puhuttavia kieliä, joille Raamattua käännetään ja avustaa käännösprojekteissa SIL Etiopiassa -järjestön työyhteydessä. Etiopiassa puhuttavien yli 80 kielen tutkimisessa riittää työtä, sillä vain noin puolelle niistä on käännetty vähintään Uusi testamentti eikä kaikkia kieliä vielä edes kirjoiteta.

Annan vastuulla on ollut erityisesti Etelä-Etiopiassa puhuttavan *alen* kielen analysointi, jotta syntyvä raamatun-



▲ Anna Vähäkangas osallistui sävelkielten työpajaan Addis Abebassa joulukuussa 2016. Hänen kanssaan alen kielen säveliä pohtimassa alen puhuja Urfuche Lemita. Alen kieli on sävelkieli, mikä tarkoittaa, että kielessä sanan "melodia" on olennainen osa sanaa. Kuva: Anna Vähäkankaan arkisto

käännös olisi alusta asti mahdollisimman toimiva. Alen kielen puhujia on noin 80 000.

– Viranomaiset pyysivät järjestöämme aloittamaan valtion kouluissa äidinkielen koulutuksen alen kielellä, koska kielellä oli jo raamatunkäännöstyötä. Koulutus alkoi vuonna 2016, jolloin oikeinkirjoitusta ei ollut vielä virallistettu. Käännösneuvonantaja **Luminita "Lumi" Prisecaru** opetti opettajille alen puolivirallisen oikeinkirjoituksen. Siinä hän käytti hyväksien siihen mennessä tekemäni alen

äännejärjestelmän tutkimusta, Anna Vähäkangas kertoo.

Alen kielen virallinen oikeinkirjoitusjärjestelmä otettiin käyttöön keväällä 2020. Oikeinkirjoitusjärjestelmän kehittämisessä oli mukana sekä käännös- että opetustyöntekijöitä.

– Koen työssäni tärkeäksi sen, että voin tehdä sellaista kielentutkimusta, joka palvelee kieliyhteisöä: että kielellä on toimiva oikeinkirjoitus, jonka kielenpuhujat hyväksyvät ja jota he osaavat käyttää, että lapset saavat käydä koulua omalla kielellä ja että aikuisetkin oppivat lukemaan sekä kirjoittamaan. Tärkeää on myös se, että raamatunkäännöksestä tulee luonteva ja tarkka, Anna kertoo.

MIKÄ ANNA SYTYTTÄÄ HÄNEN TYÖSSÄÄN?

– Kielten tutkiminen on ylipäättään mielenkiintoista, mutta tämän työn tekee erityisen merkitykselliseksi se, että kyseessä ei ole kuollut kieli, vaan on olemassa oikeita, eläviä ihmisiä, jotka puhuvat alen kieltä. Koska kieli on pieni ja vähän tutkittu, eikä sitä ole kirjoitettu kovin pitkään, tutkimukselle on todellista tarvetta. Suomikin oli hyvin pieni kieli siinä vaiheessa, kun Mikael Agricola käänsi Raamattua, ja siitäkin syystä tunnen sympatiaa pienten kielten puhujia kohtaan.

Raamatunkäännöstyössä välimatkat taittuvat uusilla ja vanhoilla menetelmillä

Toim. Anne Lepikko
Kuvat: André, Valkamien arkisto

Susanne ja Kari Valkama tekevät raamatunkäännöstyötä kaakkoisaasialaiselle vähemmistökielelle Suomesta käsin. Uuden testamentin käännöstyön valmistuttua työn alla on Vanhan testamentin kääntäminen.

Käännöstyöryhmä käyttää työssä apuna pikaviestinohjelma Zoomia, jonka avulla he työstävät yhdessä käännettyjä tekstejä kolmena päivänä viikossa. Työ onnistuu netin kautta hyvin, vaikka Valkamat ovat Suomessa ja käännöstiimi Kaakkois-Aasiassa.

Viimeinen askel käännöstyössä on käännöksen konsulttitarkistus. Tänä vuonna Psalmeja tarkisti sveitsiläinen konsultti André.

Susanne ja Kari Valkama kertovat esimerkin tarkistusprosessin etenemisestä.

– Psalmien 101–120 tarkistus eteni niin, että André kysyi kysymyksiä maan virallisella kielellä ja käännöstiimin jäsen käänsi ne vähemmistökielelle. Sen jälkeen lukija vastasi vähemmistökielellä, ja vastaus käännettiin maan viralliselle kielelle, jotta André ymmärsi sen. Sen perusteella hän pystyi päättämään, onko käännös hyvä.

PARHAAT TERMIT KÄYTTÖÖN

Valkamat ovat kiitollisia siitä, että ovat saaneet uusia tuoreita silmiä tarkistamaan käännöksiä. Silloin löytyvät paremmin sellaisetkin virheet, jotka muuten voivat jäädä pimentoon.

– Tästä esimerkkinä on termi *kulmakivi*, joka mainitaan Vanhasa testamentissa vain Psalmeissa. Kävi ilmi, että valitsemamme termi ei ollut hyvä, joten se muutettiin.

Toinen vakiintunut termi, joka tässä työskentelyssä päätettiin vaihtaa, on sana, joka merkitsee *sopimusta, liittoa tai lupausta*. Kieli kehittyy koko ajan ja se, mitä sanoja käytetään, on usein sukupolvikysymys.

– Meillä on tekstejä, joissa aikaisemmin käyttämämme termi esiintyy ja myös naapurikielissä se on käytössä, mutta kolmekymppiset lukijat eivät sitä hyväksyneet. Tämäkin pitää korjata myös Uudessa testamentissa, kun koko Raamattu painetaan.

PARATEXT-OHJELMA NOPEUTTAA TYÖTÄ

Valkamilla on käännöstyössä apunaan Paratext-ohjelma. Kari Valkama muokkaa sen avulla Vanhan testamentin avaintermejä ja kokoaa sanakirjaa.

– Ohjelma tunnistaa Raamatun teksteistä avaintermit. Käyn niitä

läpi ja listaan, missä jakeissa niitä käytetään ja miten ne on käännetty. Listasta selviää, onko avaintermiä käännetty liian monella tavalla, Kari Valkama sanoo.

Susanneen vastuulla on tehdä Zoom-istuntojen valmistelut. Hänellä on Paratext-ohjelmassa auki ikkunoita, joissa on erilaisia käännöksiä ja kommentaareja sekä takaisinkäännöksiä, alkukielinen teksti sekä muille kielille tehtyjä käännöksiä. Näitä vertailemalla Susanne tarkistaa käännöstekstin oikeellisuutta, ymmärrettävyyttä ja hyväkielisyyttä. Ohjelmassa on myös kääntäjien palautteet, jotka Susanne käy läpi.

– Tekstin lomassa on pieniä punaisia lippuja, joita klikkaamalla palaute aukeaa. Niistä saamme ideoita miten käännöstä voi parantaa. Hyvällä etukäteisvalmistelulla kokoukset sujuvat nopeammin, Susanne kertoo.



TILAA
VALKAMIEN
UUTISKIRJE:
[kansanlahetys.fi/
tyontekijat-ja-kohteet/
valkama-kari-ja-susanne](https://kansanlahetys.fi/tyontekijat-ja-kohteet/valkama-kari-ja-susanne)

◀ Käännöstiimi keskustelelee siitä, miten käännöstä voisi parantaa, niin että se on helpompi ymmärtää. Kaikki katselevat tekstiä diaprojektorin avulla ja Valkamat tekevät muutosehdotuksia. Vasemmalta rouva Russa, Susanne ja Kari Valkama, rouvat Juita ja Margaretha ja herra Calvin.

▶ Zoomin kautta työskenneltäessä käännöstyöryhmän jäsenet pystyvät toimimaan kotoaan käsin. Kari Valkama ylärivissä keskellä ja hänen oikealla puolellaan konsultti André.



”JUMALAN SANA ON KUIN PEILI”

Kansallisen käännöstiimin jäsen, rouva Juita kertoo, mitä hyötyä on Raamatun kääntämisestä äidinkielelle:

Nyt ymmärrän, että pelastumme Jumalan rakkauden tähden

”Raamatunkäännöstyöstä on ollut minulle se hyöty, että olen alkanut lukea ja opiskella Raamattua säännöllisesti. Siitä saan ohjausta, opetusta ja voimaa elämäni. Pyhä Henki auttaa minua ymmärtämään Jumalan sanaa, ja Sana auttaa minua ajattelemaan ja toimimaan Jumalan tahdon mukaan. Tämä työ on auttanut minua ymmärtämään, että me pelastumme Jumalan rakkauden takia. Meidät lasketaan Jumalan lapsiksi ja hän rakastaa meitä rajattomasti. On hyvä, että äidinkielestäni tulee nyt kirjakieli. Rukoilen, että Jumala pelastaisi kaikki kansani jäsenet.”

KUINKA raamatunkäännöstyötä IHAN KONKREETTISESTI TEHDÄÄN?

Raamatun kääntäminen on pitkä prosessi ja vaatii monen alan osaajia. Koko Raamatun kääntäminen voi viedä 30 vuotta tai pidempään. Uuden testamentin kääntäminen vie 5-20 vuotta. Osia Raamatusta saadaan toki käyttöön nopeammassa aikataulussa.

Toim. Marja Neuvonen Kuvat: Heidi Tohmola

1. Kielen analysointi

Jos kielellä ei ole olemassa vielä lainkaan kirjakieltä, niin sellainen täytyy luoda. Maan viranomaiset päättävät, mikä murre valitaan kirjakielen pohjaksi. Kielitieteellinen asiantuntija äänittää tätä murretta kielen puhujien keskuudessa, kuuntelee äänitteitä ja analysoi niiden pohjalta sanastoa, äänitteitä ja kielioppia.

Sanakirjaa aletaan yleensä valmistaa tässä vaiheessa. Joissakin maissa, kuten Etiopiassa, se on vaatimuksena oman kielen käytölle julkaisuissa ja käännöstyön aloittamiselle. Pienille kieliryhmille sanakirja omalla äidinkielellä on yleisen aihe.



2. Kirjakieli syntyy

Analysoinnin pohjalta muodostetaan kielelle aakkoset ja oikeinkirjoitusjärjestelmä, joka luodaan yhdessä maan viranomaisten kanssa. Näin kielelle on luotu kirjakieli, joka ajan myötä vielä hioutuu käytössä. Tässä vaiheessa voidaan valmistaa aapinen, mikäli lukutaito-opetus halutaan aloittaa heti.



3. Raamatunkäännöksen luonnos

Käännösluonnoksen tekee raamatunkääntäjä, joka puhuu kohdekieltä äidinkielenään. Apuna hänellä on Raamatun käsikirjoja, selitysteoksia ja erikielisiä käännöksiä. Hän tekee ensimmäisen ehdotuksen teologisesti merkittävistä ilmauksista. Käännöstyötä tehdään yksi Raamatun kirje tai kirja kerrallaan.



4. Teksti siirretään tietokoneohjelmaan

Teksti syötetään raamatunkäännöstyössä käytettävään Paratext-ohjelmaan, jossa tekstiin voidaan lisätä jaenumeroita ja alaviitteitä. Ohjelmassa tekstiä voidaan verrata myös muihin käännöksiin ja tekstiin voidaan lisätä kuvituskuvia ymmärtämisen helpottamiseksi, varsinkin jos kohdekulttuuri eroaa huomattavasti Raamatun ajan kulttuurista.

Raamatunkäännöstyön rinnalla kulkevat projektit, joilla edistetään äidinkielen Sanan leviämistä kielenpuhujien keskuuteen. Työn tavoitteena on viime kädessä paikallisten seurakuntien kasvu ja vahvistuminen.



5. Käännöksen moninkertainen testaaminen

Eksegeetti eli Raamatun alkukielisiin ja kulttuureihin perehtynyt neuvonantaja käy läpi käännöstekstin jae jakeelta ja tekee korjaus- ja tarkennusehdotuksia. Hän varmistaa, että käännös tuo selkeästi esiin Raamatun alkutekstin merkitykset. Tämän jälkeen käännös testataan kielen puhujien keskuudessa eri murrealueilla. Näin saadaan selville, onko teksti ymmärrettävää, tarkkaa ja hyvää kieltä.



6. Konsulttitarkastus

Tarkastuksessa on mukana kohdekielen puhuja, joka ei ole ollut mukana käännöstyössä ja joka ei siten tiedä, mitä tekstin pitäisi sanoa. Hän tekee tekstistä sanatarkan käännöksen maan yleiskielelle tai esimerkiksi englanniksi. Tämän jälkeen näitä kieliä osaava käännöskonsultti tarkastaa käännöksen. Konsultti tuntee Raamatun alkukielen ja tekstin merkityksen, mutta hän ei välttämättä ymmärrä kohdekieltä. Konsultin kommenttien jälkeen tehdään viimeiset korjaukset.



7. Raamatunkäännöksen käyttöönotto

Jos käännöstyön kohteena on koko Uusi testamentti ja esimerkiksi Markuksen evankeliumi on saatu valmiiksi, niin tässä vaiheessa se voidaan jo julkaista kirjasena tai äänitteenä. Lisäksi voidaan tehdä lukutaitomateriaalia sekä esimerkiksi pieni katekismus, laulukirja, laskuoppi ja kertomuskirjoja. Raamatunkäännöstyön ohessa tehdään myös lukutaitotyötä.

Luukkaan evankeliumin valmistuessa sekin voidaan painattaa sekä äänittää ja sen pohjalta saatetaan myös tehdä Jeesus-filmi. Eri käännösmateriaaleja voidaan julkaista myös internetissä. Koko Uusi testamentti ei siis tarvitse olla valmiina, vaan materiaalia voidaan julkaista pienissä erissä jo aiemmin.

Kun koko Uusi testamentti on saatu käännettyä valmiiksi, teksti taitetaan ja painetaan kirjaksi. Käännöksestä voidaan tehdä myös äänite. Uuden testamentin tai koko Raamatun käyttöönottoa juhlistaan usein näytävästi seurakunnissa ja koko kieliyhteisössä.

**Prosessin kuvauksessa on avustanut raamatunkäännöstyössä konsulttina toimiva Mirjami Uusitalo. Tukena on käytetty myös Wycliffe Raamatunkääntäjien raamatunkäännösprosessin kuvausta Sanalla sanoen -lehden kesänumerossa 2020.*

Käännöstyö on yhteistyötä

Moniammatillisissa käännöstiimeissä on mukana paikallisia, kyseessä olevaa kieltä äidinkielenään puhuvia kääntäjiä, kielitieteellisiä neuvonantajia, käännöskonsultteja, käännöstarkastajia ja eksegeettisiä asiantuntijoita. Käännöstyössä on mukana myös ihan tavallisia kohdekielen puhujia. Lisäksi tarvitaan käännöstyön tukitehtävissä toimivia, kuten tietokoneohjelmistojen osaajia.

Kansanlähetyks toimii raamatunkäännöstyössä neljällä mantereella yhteistyössä SIL Internationalin, International Bible Translatorsin, Raamatunkäännösinstituutin, Wycliffe Global Alliancen, Suomen Wycliffe Raamatunkääntäjien, Folk & Språkin ja monien paikallisten kirkkojen kanssa.



▲ Ersämordvan Vanhan testamentin käännöstiimin käännöstarkistajat Liliann Keskinen (vas.), Mirjam Makkonen ja Riitta Pyykkö (oik.). Punaisessa liivissä on ersäläinen kääntäjä Tamara Bargova. Kuva: Brane Kalcevic



▲ Neljäsluokkalainen tyttö Metsätavlan ersäläisestä kyläkoulusta lukee ersänkielistä Uutta testamenttia. Kuva: Riitta Pyykkö

TILAA
LILIANNIN
UUTISKIRJE:

[kansanlahetys.fi/
tyontekijat-ja-kohteet/
keskinen-liliann](https://kansanlahetys.fi/tyontekijat-ja-kohteet/keskinen-liliann)

Raamattu avautuu ERSÄN KIELELLÄ

Teksti: Riitta Pyykkö

KOKEMUKSIA ÄIDINKIELISESTÄ RAAMATUSTA MORDVASTA

Mokshalais-ersäläisen seurakunnan jäsen, ersäläinen **Vera Kotshneva** kertoo kokemuksiaan äidinkielisten Raamatun lukemisesta:

– Haluan sanoa, että venäjäksi en ymmärtänyt Uutta testamenttia niin kuin ersäksi. Ymmärrän sitä nyt paljon, paljon paremmin. Olen todella kiitollinen tästä Jumalalle.

1990-luvulla minulle lahjoitettiin ersämordvankielinen kirjanen Jeesuksen elämä. Tuolloin mokshamordvalainen ystävättäreni oli tutustunut Inkerin kirkon mordvankieliseen seurakuntaan ja pyysi minua mukaan. Aluksi en ollut kiinnostunut asiasta. Sitten elämäni tuli vaikeuksia ja lähdin hänen kanssaan seurakunnan tilaisuuksiin. Sanan kuulossa ja äidinkielisten Raamatun kautta sydämessäni syntyi usko Jeesukseen. Olin syvästi vaikuttunut äidinkielistä Sanasta ja vein *Jeesuksen elämä* -kirjasi myös kotikylääni, jossa luin sitä äidilleni. Myös sukulaistyttöä kehoitin lukemaan Sanaa vain ersäksi. Nyt luen viittä viime vuonna ersäksi julkaistua Vanhan testamentin kirjaa. Aloitin Joonan kirjasta ja nyt luen Ruutia. Teksti on minulle hyvin selvää.

TYTÄR LUKEE ÄIDILLEEN

Mokshalais-ersäläisen seurakunnan kanttori **Tamara** kertoo lukevansa **Valentina**-äidilleen aina ennen aamiaista Vanhan testamentin tekstejä ersäksi.

– Äiti toimi aikanaan Uuden testamentin tekstien testilukijana. Raamattu avautui hänelle testattaessa ja hän ihmetteli sen hyvää sanomaa. Näin hän löysi tiensä seurakuntaan ja uskon sydämeensä. Äidin näkö on huonontunut, eikä hän pysty enää itse lukemaan. Äiti on ollut riemuissaan ja sanonut, että kuullessaan minun lukevan näitä Vanhan testamentin kirjoja, hänestä tuntuu aivan kuin hän puhuisi omaistensa kanssa ersää.

SANA VIEDÄÄN KÄSISTÄ

Mordvassa toimii kaksi Inkerin kirkon seurakuntaa, Mokshalais-ersäläinen seurakunta ja Velmema-seurakunta, joissa Kansanlähetyksen lähetit ovat toimineet. Kummassakin on sekä mokshan- ja ersänkielisiä että venäjänkielisiä jäseniä. Pastori **Aleksei Aljoshkin** Saranskin Velmema-seurakunnasta kertoo, että ihmiset ottavat yhteyttä ja pyytävät ersäksi painettuja Vanhan testamentin kirjoja.

– Velmema-seurakuntaan on tullut paljon uusia nuoria. Eräs jo pitemmän aikaa seurakunnassa vaikuttanut ersäläinen nuori mies kertoi luettuaan Ruutin, Sananlaskut, Saarnaajan, Laulujen laulun ja Joonan, että nämä tekstit ovat ersäksi todella hyviä ja paljon ymmärrettävämpiä kuin venäjäksi.

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VENÄJÄN 12 SUOMALAISS-UGRILAISEN KANSAN PARISSA JATKUU

Ersämordvan kielellä julkaistiin Uusi testamentti vuonna 2006 ja Psalmit vuonna 2011. Viisi Vanhan testamentin kirjaa: Ruut, Sananlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu ja Joonan julkaistiin vuonna 2020. Vanhan testamentin kääntäminen ersämordvaksi jatkuu.

Raamatunkäännösinstituutti aloitti käännöstyön suomalais-ugrilaisen kansojen parissa 1990-luvun alussa. Ensimmäisiä julkaisuja ersämordvan kielellä 90-luvun alussa olivat *Lasten Raamattu* ja *Jeesuksen elämä* -kirjanen. Kansanlähetyksen lähetystyöntekijä **Riitta Pyykkö** toimi ersämordvan raamatunkäännösprojektissa käännöstarkistajana ennen eläkkeelle jäämistään. Hänen työtään jatkaa **Liliann Keskinen**, joka on toiminut lähetystyöntekijänä Mordvassa vuosina 2000–2001 ja sen jälkeen muualla Venäjällä ja Virossa. Käännöstyön lisäksi hän hoitaa nykyisin myös Inkerin kirkon viestintää ja toimittaa suomenkielistä Inkerin kirkko -lehteä.

Liliann Keskinen on syntyperältään virolainen. Hänen suomalais-ugrilainen taustansa, koulutuksensa ja kielitaitonsa antavat hyvät valmiudet käännöstyöhön. Liliann osaa äidinkieltänsä lisäksi erinomaisesti suomen ja venäjän. Venäjän kielen taito on edellytys Venäjän suomalais-ugrilaisen kielten parissa toimimiseen.

RAAMATUNKERTOMUKSIA KERROTAAN PAPUA-UUDESSA-GUINEASSA



Kuva: Hans Beukers

Teksti: Marja Neuvonen
Kaisan kuva: Sadeharjujen arkisto

Täällä kerrotaan paljon tarinoita ja suullinen kulttuuri on vahva. Kirjoja ei juurikaan ole saatavilla, eivätkä ihmiset ole tottuneet niitä lukemaan, kertoo Kansanlähetyksen lähetystyöntekijä **Kaisa Sadeharju** Papua-Uudesta-Guineasta.

Kaisa työskentelee projektikoordinaattorina suullisessa raamatunkertomusprojektissa sekä sairaanhoitajan koulutuksen saaneena myös Ukarumpan lähetysaseman klinikan apteekissa. **Jukka**-puoliso toimii raamatunkäännöstyön tukitehtävissä ohjelmistosuunnittelijana.

Raamatunkertomusprojekti toteutetaan *kopen* kielen puhujien parissa noin 30 kylässä Gulfin maakunnassa Papua-Uuden-Guinean länsirannikolla. Osa projektitiimiläisistä vieraili alueella heinäkuussa kertomassa projektista ja kutsumassa kyläläisiä mukaan. Reissulla oli mukana myös kielialueita kartoittava tiimi, joka keräsi tietoa siitä, kuinka vahvaa äidinkielen käyttö maakunnassa on. Kopen kielelle on käännetty kirjalliseen muotoon jo joitain osia Raamatusta.

– Alueella ei ole lainkaan autoteitä, joten tiimiläisten matka sinne taitui pienlentokoneella ja he liikkuvat alueella veneellä, kanootilla ja patikoiden, Kaisa kertoo.

Tavoitteena on, että kylistä saatai-

siin koottua 4–6 tiimiä, joissa on 2–3 henkilöä. Nämä tiimit käyvät kahden viikon kurssin, jossa heitä opetetaan kertoamaan raamatunkertomuksia suullisesti omalla äidinkielellään. Kurseja on tarkoitus pitää kolme kertaa vuodessa ja koko projekti kestää kaksi vuotta. Kurssin jälkeen osallistujat kertovat kertomuksia omalle kylälleen. Kertomuksia avataan kuulijoiden kanssa erilaisten kysymysten avulla. Näin jokainen pääsee pohtimaan mitä kertomus merkitsee itselle.

EVANKELIUMI ETENEE SUUSTA SYDÄMEEN

– Tämän projektin kautta voimme tavoittaa helposti isoja määriä ihmisiä. Innostavinta tässä on se, että tämä keino sopii niin hyvin juuri tähän kulttuuriin. Ihanteellista toki olisi, että Raamatun sanaa olisi aina tarjolla kirjallisessa sekä suullisessa muodossa, Kaisa kertoo.

Suurin osa Papua-Uuden-Guinean väestöstä on kristittyjä, mutta henkiskonnot, noituus ja uskomukset ovat kuitenkin edelleen vahvoina monien elämässä.

Raamatunkertomusprojekteja on tehty maassa aiemminkin, ja niistä on saatu hyviä tuloksia. Ihmiset ovat saaneet ottaa Jeesuksen vastaan. Maassa on monia pieniä kieliryhmiä, joille ei ole edes vireillä raamatunkäännöstyötä. Raamatunkertomusten välittäminen suullisesti on hyvä keino viedä evankeliumia heille.

TILAA
SADEHARJUJEN
UUTISKIRJE:

kansanlahetys.fi/
tyontekijat-ja-kohteet/
sadeharju-jukka-ja-kaisa

Maailman suurin lähetyskeskus

Teksti: Anne Lepikko
Kuvat: Vuormien arkisto

Vuonna 2013 lähetystyöhön lähteneet **Maria** ja **Mikko Vuorma** asuvat ja työskentelevät Kaisa ja Jukka Sadeharjun tavoin maailman suurimmassa lähetyskeskuksessa Papua-Uudessa-Guineassa. Ukarumpassa, vuorten keskellä olevassa laaksossa työskentelee useita satoja ihmisiä raamatunkäännöstyössä. Mikko Vuorma palvelee raamatunkäännöstyötä keskuksen helpdeskissä korjaamalla tietokoneita ja ratkomalla muita teknisiä ongelmia. Maria Vuorma opettaa kansainvälisen koulun 1.–6.-luokkalaistille tietotekniikkaa.

– Ukarumpassa on ihmisiä eri maista, eri kristillisistä kirkkoista ja lähetysjärjestöistä. Siellä työskentelee myös paikallisia papualaisia asukkaita, Maria Vuorma kertoo.



▲ Ukarumpan lähetyskeskus ilmasta kuvattuna. Keskuksessa asuu noin 500 ihmistä, joista lähes kaikki ovat raamatunkääntäjiä ja raamatunkäännöstyön tukitehtävissä työskenteleviä. Keskuksen alue on läpimitaltaan vain pari kilometriä.



▲ Mikko Vuorma osallistuu jumalanpalvelukseen Ukarumpan lähellä olevan pienen luterilaisen seurakunnan jumalanpalvelukseen. Kyläkirkkojen jumalanpalvelukset eivät ala tiettyyn kellonaikaan, vaan ensin odotellaan, että kirkko on täynnä.

TILAA
VUORMIEN
UUTISKIRJE:

kansanlahetys.fi/
tyontekijat-ja-kohteet/
vuorma-
mikko-ja-maria



TILAA
MIRJAMIN
UUTISKIRJE:

kansanlahetys.fi/
tyontekijat-ja-kohteet/
uusitalo-mirjami

▲ Käännöskonsultti Gallo Aylate tarkistaa 1. Mooseksen kirjan käännöksen diraitan kielelle. Kuvassa myös pastori Hatano Haytosa (vas.), rouva Alem-nesh Kussia ja Mirjami Uusitalo.

Äidinkielen Raamatun sana

ON MUUTTANUT MONEN ETIOPIALAISEN ELÄMÄN

Teksti: Anne Lepikko
Kuvat: Mirjamin Uusitalon arkisto

”Lukutaito antaa innon kou-lunkäyntiin ja kirjoitettu sana muuttaa sitä kuuntelevan tai lukevan elämän. Tällaisia näkyviä tuloksia raama-tunkäännöstyö on saanut aikaan Konsossa ja Gi-dolessa.

Vielä isompaa muutosta arvioi yksi kääntäjäm-me näin: ’Siinä tehdään kirja-kieltä meille ja se antaa sille kielelle arvostus-ta’. Tämä kaikki on osa Sanan viemistä.”

Mirjami Uusitalo

Tutkijat ovat havainneet, että ihmisen kokemukset voivat joko herättää tai lannistaa halun opiskella ja käyttää uusia kieliä. Raamatun-käännöstyössä konsulttina Etelä-Etio-piassa toimiva Mirjami Uusitalo on huomannut työssään, että tämä pitää paikkansa. Hän kertoo, että Etiopiassa joillakin alueilla käydään koulua pelkäs-tään maan virallisella amharan kielellä riippumatta siitä, mikä lasten äidin-kieli on. Joillakin alueilla opetusta on kyseisen alueen kielillä. Lapset oppivat helpommin lukemaan sillä kielellä, jota he käyttävät kotonaan.

– Gidolen kouluviranomaiset ko-keilivat yhdessä yhteistyöjärjestömme lukutaito-osaston kanssa pilottiprojek-tina omakielistä koulua. Siinä huo-mattiin, että lapset oppivat paremmin omalla kielellään kuin amharan kielellä opetettuna. Konsossa puolestaan eräs nuori konsolaistytö oli aloittanut ja

lopettanut amharankielisen koulun kahdeksan kertaa, koska hän ei oppinut siellä lukemaan. Kun hän sitten oppi lukutaidon omalla kielellään, hänen koulunkäyntinsä pääsi jatkumaan am-harankielisessä koulussa.

Uusitalo kertoo kahdesta Gidolen ro-vastikunnan lukutaito-opettajasta, joille lukemaan oppiminen kotikielellään herätti halun opiskella valtion koulussa.

– Toinen näistä nuorista naisista on nyt käynyt koulua kahdeksanteen luokkaan asti. Hän ja hänen ystävänsä toimivat sekä lukutaitotyön opettajina että raamatunkäännöstyön tarkastus-komiteassa.

TÄSSÄ KIRJASSA ON ELÄMÄ

Uusitalo on saanut todistaa monia ihmeellisiä asioita. Hän kertoo tapauk-sen konsonkielisen Vanhan testamen-tin käännöstyön avajaisjuhlasta. Siellä kaksi aiemmin täysin lukutaidotonta naista kertoi, että kun he avasivat en-simmäisen kerran äidinkielen Uuden testamentin, he osasivat lukea sitä. Uusi testamentti on näillä naisilla nyt muka-na paimenessa ja pellolla.

Koskettava on myös **Kittonnan** tarina. Tämä nuori äiti ei osannut lukea amharaa, mutta oppi lukemaan omalla kielellään. Kuudennen lapsensa syn-nytyksessä hän halvaantui vyötäröstä alaspäin ja Mirjamin mukaan hänet kannettiin kotiinsa käytännöllisesti katsoen kuolemaan.

◀ Kittonnan elämä muuttui omakielisen sanan kautta.

– Sängyssä Kittonna luki diraitan-kielisestä Luukkaan evankeliumista, kuinka Jeesus paransi verenvuodosta kärsineen naisen. Kertomus kosketti Kittonnaa ja hän rukoili: ’Jeesus, sinä olet tänään sama kuin ennen ja voit parantaa minutkin.’

Kittonna pyysi poikaansa apuun ja yhdessä he nostivat hänen jalkansa lattialle. Kittonna otti oven karmista kiinni ja nousi seisomaan. Siitä alkoi hänen paranemisensa, joka kesti pari kuukautta. Saatuaan liikuntakykynsä takaisin, Kittonna kiersi puhumassa seurakunnissa ja kehotti ihmisiä: ”Lu-kekaa. Tässä kirjassa on elämä”.

LAITETAAN HYVÄ KIERTÄMÄÄN

Mirjami Uusitalo on yksi Kansanlä-hetyksen pitkäaikaisimmista lähetyk-syöntekijöistä. Hän lähti Etiopiaan vuonna 1986. Kieliopintojen jälkeen hän aloitti konsonkielisen Uuden testamentin käännöstyön paikallisten raamatunkääntäjien kanssa Konso-hei-mon parissa. Kun käännös tuli painosta vuonna 2002, sen ensimmäinen painos myytiin loppuun kolmessa päivässä. Uusitalo pääsi näkemään läheltä, millai-nen merkitys Raamatun lukemisella tai kuuntelemisella on.

– Ihmisten elämä uudistui, kun he saivat Uuden testamentin. Monet vapautuivat riippuvuuksistaan ja saivat elämänsä haltuun. Samanlaisia muutok-sia on tapahtunut myös Gidolessa, missä jatkoin käännöstyötä paikalliselle dirai-tan kielelle. Ihmisiä on tullut uskoon ja he ovat halunneet liittyä kirkkoon.



Anna Sanan puhua

KERÄYS RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖLLE

MIKÄ RAAMATUNPAIKKA on puhutellut sinua viime aikoina? Miten harvoin tuleekaan mieleen, että olemme etuoikeutettuja, kun voimme lukea ja kuulla Raamatun sanaa äidinkielellämme. Kuitenkin maailmassa on vielä 1,5 miljardia ihmistä, joiden äidinkielelle on käännetty vasta osa Raamatusta tai ei vielä mitään. Luku on suuri.

KANSANLÄHETYKSEN raamatunkäännöstyön kautta yhä useammalla ihmisellä on mahdollisuus kuulla ilosanoma Jeesuksesta omalla äidinkielellään. **Raamattu omalla sydämen kielellä kuuluu kaikille. Tehdään yhdessä siitä mahdollista.**

LAHJOITA Anna Sanan puhua -keräykseen, jonka tuotto käytetään Kansanlähetys ry:n raamatunkäännöstyöhön. Tuellasi katetaan:

- raamatunkäännöstyössä ja sen tukitehtävissä toimivien työntekijöidemme palkka-, asumis- ja matkustuskuluja
- joissakin projekteissa paikallisten kääntäjien palkka- ja työvälinekuluja
- Raamattujen ja käännösmateriaalien painatus- ja tuotantokuluja.

VOIT LAHJOITTAA tämän sivun alaosassa olevalla tilisiirtolomakkeella pankissasi tai verkkopankissasi viitteellä 70344 tilille:

Nordea: FI83 2070 1800 0283 25
OP: FI14 5043 1920 0034 52 tai
Danske Bank: FI 83 8000 1501 5451 08.

Sinä voit
olla mukana
monella tapaa

kansanlahetys.fi
/lahjoita

SOITA

0600 180 10
(hintaa 10,01 €
+ pvm/mpm)

tai **0600 190 90**
(hintaa 20,45 €
+ pvm/mpm)

LIITY

työntekijöiden
lähettäjätietoihin:
Kansanlahetys.fi/
suuressa-mukana

Kanna
työtä
rukouksin

MOBILEPAY

37850

kommenttikenttään
raamatun-
käännöstyö

VERKKOPANKISSA

Suomen Ev.lut.
Kansanlahetys ry

FI83 2070 1800 0283 25
viite: **70344**

TILAA
TYÖNTEKIJÖIDEMME
UUTISKIRJE:

kansanlahetys.fi/suuressa-
mukana/lahetystyo/
lahetystyontekijat

KANSSASI YHTEISESSÄ TYÖSSÄ

Kansanlähetys ry:n 56 lähetystyöntekijästä 12 toimii raamatunkäännöstyön parissa:

- Mirjami Uusitalo, Etiopia
- Anna Vähäkangas, Etiopia
- Maria ja Mikko Vuorma, Papua-Uusi-Guinea
- Kaisa ja Jukka Sadeharju, Papua-Uusi-Guinea
- Liliann Keskinen, Venäjä
- Susanne ja Kari Valkama, Kaakkois-Aasia
- Perhe saavuttamattoman kansan parissa

Omalla kielellä vastaanotettu evankeliumi on syvimmitään ihmisen uskon ja seurakunnan kasvun perusta ja voimavara. On kallisarvoista saada lukea, laulaa, rukoilla ja saada anteeksiantamus omalla äidinkielellä.

*Niin kuin sade ja lumi tulevat tai-
vaasta eivätkä sinne palaa vaan
kastelevat maan, joka hedelmöityy ja
versoo ja antaa kylväjälle siemenen
ja nälkäiselle leivän, niin käy myös
sanan, joka minun suustani lähtee: se
ei tyhjänä palaa vaan täyttää tehtä-
vän, jonka minä sille annan, ja saa
menestymään kaiken, mitä varten
sen lähetän. Jes. 55:10-11*



Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN	Nordea FI83 2070 1800 0283 25 OP FI14 5043 1920 0034 52 Danske Bank FI83 8000 1501 5451 08
Saaja Mottagare		Suomen Ev.lut. Kansanlahetys ry. Opistotie 1, 12310 Ryttylä puh. 019 77 920, kansanlahetys.fi
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Alle- kirjoitus Underskrift		
	Viitenro Ref.nr	70344
Tililtä nro Från konto nr	Eräpäivä Förf.dag	Euro

SUURESSA MUKANA ohjaa ihmisiä mukaan Kansanlähetys ry:n toimintaan ja työn tukemiseen Suomessa ja ulkomailla.

Rahankeräyslupavero: RA/2017/54, voimassa 17.1.2017 - 31.12.2021.
Lisätietoa: kansanlahetys.fi/maksuinfo/

Tukeni Kansanlähetys ry:n raamatunkäännöstyölle

☐ 100 €
☐ 50 €
☐ 25 €
☐ Muu summa: _____

Nettilahjoitus: kansanlahetys.fi Kiitos lahjastasi!

Maksu välitetään saajalle maksuvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.

Betalningen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer betalaren angivit.

Isoäiti löysi turvan

Annan isoäiti heräsi kauhuissaan keskellä yötä kylmänhiki otsalla helmeillen. Jälleen kerran sama painajainen oli vavahduttanut häntä sydänjuuria myöten. Tuo painajainen, jossa kauhea demoni kiusasi ja kidutti häntä.

Isoäiti oli koko elämänsä ajan suorittanut monia rituaaleja ja uhrannut uhreja, maksanut niistä sievoisen summankin. Kaiken tämän hän oli tehnyt, jotta varmistaisi itselleen ja perheelleen rahaa ja ruokaa, menestystä ja terveyttä, suojan onnettomuuksilta – ja niin, suojan pahoilta hengiltä. Päivä toisensa jälkeen hän oli tehnyt kaiken sen mukaan, mitä edelliset sukupolvet olivat hyväksi havainneet.

Toisin oli Annan laita. Hän oli muuttanut kaupunkiin ja aloittanut opintonsa. Siellä hän oli tavannut ihmisiä, jotka uskoivat johonkin Jeesukseen. Annakin oli alkanut seurata tuota uutta uskoa. Hän ei – huolestuttavaa kyllä – enää suostunut tekemään perinteisiä rituaaleja perheensä kanssa. Mitä siitäkin seuraisi? Monet kerrat Anna oli yrittänyt kertoa Jeesuksen voimasta,

mutta sellaista puhetta isoäiti ei halunnut kuunnella.

Eräänä päivänä Anna toi kaupungista tullessaan mukanaan uuden elokuvan. Hän oli saanut sen ystävil-tään, jotka kuulemma käänsivät jotakin tärkeää kirjaa kotikylän kielelle. Mutta sehän nyt ei voinut varmastikaan pitää paikkaansa. Eihän kylän kieltä kukaan voinut kirjoittaa. Se oli vain yksinkertaisten maalaisten murre, ei kirjaviisaiden kieli.

JEESUS PUHUI KOTIKYLÄN KIELTÄ

Anna laittoi elokuvan pyörimään. Yhtäkkiä ruudulle ilmestyi mies. Se Jeesus, josta Anna oli kertonut. Ja Jeesus puhui kotikylän kieltä! Isoäiti oli ihmeissään. Mutta eniten häntä hämmästytti itse Jeesus. Hämmästytti ja ihastutti niin paljon, että hän halusi katsoa elokuvan uudelleen ja uudelleen.

Mutta nämä painajaiset! Yö toisensa jälkeen ne saivat isoäidin edelleen kauhun valtaan. Eräänä yönä, kun demoni taas piinasi häntä, Jeesus ilmestyi uneen ja tuli isoäidin ja demonin väliin. Siinä

silmänräpäyksessä paha henki pakeni peloissaan pois. Eikä painajainenkaan enää palannut. Jeesuksen lähellä isoäidin sydämen valtasi rauha.

Herättyään isoäiti julisti Annalle: ”Nyt minä tiedän, että Jeesus on todellakin elävä taivaan Jumala! Minä tiedän, että hän on kaikkein suurin!”

Isoäiti ymmärsi myös, että koska Jeesus oli hänen puolellaan, hänen ei enää tarvinnut rituaalien avulla varmistella onnea ja turvaa. Hän kielsi sukulaisiaankin tekemästä mitään perinteisiä rituaaleja hautajaisissaan, kun niiden aika kerran koittaisi.

Tämä on aivan ennenkuulumatonta Annan ja isoäidin kansan keskuudessa. Mutta isoäiti tietää, että Jeesuksessa hänellä on ikuinen turva, jonka varaan hän voi jättää itsensä niin tässä elämässä kuin tulevassakin. Jeesus on suurin!

Kirjoittaja on Kansanlähetyksen työntekijä, joka työskentelee saavuttamattoman kansan parissa.

TILAA UUTISKIRJE:

kansanlahetys.fi/ tyontekijat-ja-kohteet/perhe-saavuttamattoman-kansan-parissa

”Jokainen Jumalan sana on taattu; hän on niiden kilpi, jotka häneen turvaavat.”
(Sananlaskut 30:5, KR38)

Anna Sanan puhua

Keräys raamatunkäännöstyölle

Osallistu: kansanlahetys.fi
tai käyttämällä
taustapuolen tilisiirtoa.

Kiitos lahjastasi!